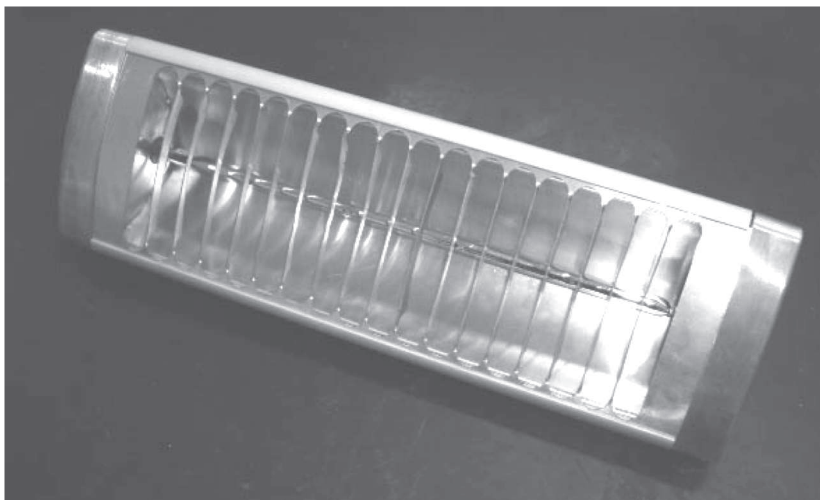
Libretto istruzioni
Instruction booklet
Notice d'emploi et d'entretien
Betriebsanleitung
Manual de instrucciones
Manual de instrucțiuni



THERMOLOGIKA SOLEIL PLUS





COD. 5371.084.541 01/07/2009

VORTICE LIMITED
Beeches House - Eastern Avenue
Burton on Trent
DE13 0BB
Tel. (+44) 1283-492949
Fax (+44) 1283-544121
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
72 Rue Baratte-Cholet
94106 Saint Maur Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di usare il prodotto leggere attentamente le istruzioni contenute nel presente libretto. Vortice non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali danni a persone o cose causati dal mancato rispetto delle indicazioni di seguito elencate, la cui osservanza assicurerà invece la durata e l'affidabilità, elettrica e meccanica, dell'apparecchio.
Conservare sempre questo libretto d'istruzioni.

Indice IT

Read the instructions contained in this booklet carefully before using the appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this booklet.
Following these instructions will ensure a long service life and overall electrical and mechanical reliability.
Keep this instruction booklet in a safe place.

Table of Contents EN

Avant d'utiliser le produit, lire attentivement les instructions contenues dans cette notice. La société Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses par suite du non-respect desinstructions ci-dessous.
Le respect de toutes les indications reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de l'appareil.
Conserver toujours ce livret d'instructions.

Index FR

Vor Installation und Anschluss dieses Produkts müssen die vorliegenden Anleitungen aufmerksam durchgelesen werden. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

Inhaltsverzeichnis DE

Antes de utilizar el producto,hay que leeratentamente las instrucciones de este folleto.Vortice no es responsable de los eventualesdaños ocasionados a personas o cosas comoresultado del incumplimiento de lasindicaciones de este manual,las cualesgarantizan la durabilidad y fiabilidad eléctricay mecánica del aparato.Conservar estemanual de instrucciones.

Índice ES

Înainte de a utiliza produsul citiți cu atenție instrucțiunile din acest manual. Firma Vortice nu poate fi considerată responsabilă pentru eventualele pagube provocate persoanelor sau bunurilor, rezultate din nerespectarea indicațiilor de mai jos, în schimb, respectarea acestora va asigura durata de viață și fiabilitatea electrică și mecanică a aparatului. Păstrați cu grijă, întotdeauna, acest manual de instrucțiuni.

Cuprins RO

ITALIANO

Descrizione

L' apparecchio Thermologika Soleil Plus (nel seguito TSP) è una lampada a raggi infrarossi protetta dall'acqua (grado di protezione IPX5), per il riscaldamento ausiliario, destinata all'installazione a parete o soffitto.
Il funzionamento di TSP è fondato sul principio fisico dell'irraggiamento (lo stesso delle radiazioni solari), in base al quale il calore è direttamente trasmesso ai corpi dai raggi luminosi che li investono.
Essendo priva di parti in movimento TSP assicura la massima silenziosità di funzionamento.
L'apparecchio deve essere collegato solo ad una alimentazione con impedenza minore o uguale a |Z|=0,333Ω.

Impiego

TSP risulta particolarmente adatta all'impiego in ambienti domestici, commerciali o industriali, in special modo laddove sia richiesta un'erogazione di calore pressoché istantanea, in corrispondenza di aree localizzate.
Un potenziometro (opzionale) consente la regolazione della potenza erogata.
ATTENZIONE: TSP deve essere collegata ad una rete di alimentazione fissa.

Sicurezza



Attenzione:
questo simbolo indica che è necessario prendere precauzioni per evitare danni all'utente

- Questo apparecchio è costruito a regola d'arte: la sua durata ed affidabilità, elettrica e meccanica, saranno assicurate dall'adozione di corrette modalità di impiego e dall'effettuazione di una regolare manutenzione.
- Non usare questo prodotto per una funzione differente da quella esposta nel presente libretto.
- Dopo aver tolto il prodotto dall'imballo, assicurarsi della sua integrità; nel dubbio rivolgersi subito ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- Non lasciare parti dell'imballo alla portata di bambini o persone diversamente abili.
- Non sedersi nè appoggiare oggetti sull'apparecchio
- L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali, tra le quali:
  - non toccarlo con mani bagnate o umide
  - non toccarlo a piedi nudi
  - non consentirne l'uso a bambini o persone diversamente abili non sorvegliate.
- Questo apparecchio non è da intendersi adatto all'uso da parte di persone (incluso bambini) con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza e conoscenza, a meno che siano state supervisionate o istruite riguardo all'uso dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza. I bambini dovrebbero essere supervisionati per assicurarsi che non giochino con l'apparecchio.
- Non utilizzare l'apparecchio in presenza di sostanze o vapori infiammabili come alcool, insetticidi, benzina, ecc.
- Se si decide di eliminare definitivamente l'apparecchio spegnerne l'interruttore e scollegarlo dalla rete elettrica, riponendolo infine lontano da bambini o persone diversamente abili. Si raccomanda inoltre di renderlo inutilizzabile tagliandone il cavo di alimentazione.
- Non utilizzare l'apparecchio nelle immediate vicinanze di una vasca da bagno, di una doccia o di una piscina, ma attenersi sempre alle distanza di sicurezza prescritte dalle norme CEE-CEI
- La temperatura dell'apparecchio, durante il suo funzionamento, è particolarmente elevata; evitare dunque il contatto delle superficie roventi con la pelle nuda. Prima di ogni intervento si raccomanda di spegnere il prodotto ed attendere per almeno 5 minuti



Avvertenza:
questo simbolo indica che è necessario prendere precauzioni per evitare danni al prodotto

- Non apportare modifiche di alcun genere all'apparecchio..
- Prestare particolare attenzione nei casi di impiego in ambienti non presidiati.
- Ispezionare visivamente e periodicamente l'integrità del prodotto. In caso di imperfezioni evitarne l'utilizzo e contattare subito un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- L'apparecchio non deve essere posto immediatamente sotto una presa di corrente fissa.
- L'apparecchio deve essere sempre installato in posizione orizzontale.
- Il prodotto deve essere correttamente collegato ad un impianto elettrico conforme alle normative vigenti e munito di efficace sistema di messa a terra. In caso di dubbi richiedere un controllo accurato da parte di personale professionalmente qualificato.
- L'installazione del prodotto deve essere effettuata, nel rispetto delle istruzioni riportate nel presente libretto, da personale professionalmente qualificato. L'errato montaggio e/o collegamento elettrico possono causare danni a persone, animali o cose, dei quali Vortice non potrà essere considerata responsabile.
- All'atto dell'istallazione prevedere un interruttore onnipolare, opportunamente dimensionato, con distanza tra i contatti uguale o superiore a 3 mm.
- Collegare il prodotto alla rete di alimentazione elettrica solo se tensione e portata dell'impianto sono adeguati ai suoi dati di targa e segnatamente alla sua potenza massima.
- Preliminarmente all'effettuazione di qualsiasi intervento di pulizia o manutenzione spegnere il prodotto e scollegarlo dalla rete elettrica aprendo l'interruttore dell'impianto.
- Se il prodotto cade o riceve forti colpi farlo verificare

subito presso un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- Durante gli interventi di manutenzione non toccare direttamente i bulbi ma agire unicamente sulle calotte terminali. Il bulbo viene danneggiato dal contatto con le mani nude; in questo caso la garanzia di copertura del prodotto decade.
- Nel caso di contatto accidentale con la superficie del bulbo, pulire quest'ultima immediatamente, strofinandola con un panno inumidito di alcool.
- In caso di cattivo funzionamento e/o guasto spegnere l'apparecchio e rivolgersi subito ad un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- Per l'eventuale riparazione esigere l'utilizzo di ricambi originali Vortice. In caso di danneggiamento del cavo, o della relativa spina, provvedere tempestivamente alla sostituzione, che dovrà essere eseguita presso un Centro Assistenza Tecnica autorizzato Vortice.
- Spegnere l'interruttore generale dell'impianto quando: a) si rileva un'anomalia di funzionamento;b) si decide di eseguire una manutenzione di pulizia esterna; c) si decide di non utilizzare per lunghi periodi l'apparecchio.
- Non coprire né ostruire la griglia frontale dalla quale viene irraggiato il calore.
- Non coprire né ostruire l'apparecchio durante il funzionamento.
- Mantenere pulita la griglia frontale.
- Allo scopo di evitare il rischio di incendi non installare l'apparecchio con gli elementi radianti in prossimità o comunque orientati verso tendaggi, letti o altri oggetti o materiali facilmente combustibili; dovrà in ogni caso essere garantita una distanza minima adeguata ad evitare rischi di danni o innesco incendi.
- Non utilizzare l'apparecchio in abbinamento a programmatori, temporizzatori o altri dispositivi in grado di accenderlo automaticamente.
- Il sistema di protezione dell'apparecchio è stato appositamente concepito per evitare l'accesso diretto agli elementi radianti; deve pertanto essere mantenuto in posizione durante il funzionamento.
- I dati elettrici della rete devono corrispondere a quelli riportati in targa dati.

Dotazione

Gli apparecchi TSP sono dotati di:
- lampada infrarossi;
- cavo mod. H05SS-F 3x1.00 mm²;
- staffa ed accessori per montaggio a parete e soffitto (fig 2);
- griglia frontale in acciaio.

Scelta della posizione di installazione

Non installare mai TSP in prossimità di una superficie infiammabile, né orientarla nella sua direzione.
TS deve essere posta ad una distanza non inferiore ai 2 m da oggetti costituiti di materiali infiammabili, quali cartone o tessuto, così come da vetrate.
In ogni caso non installare la lampada inclinata direttamente verso una parete nè verso il soffitto.
In caso di installazione in ambienti (es. officine o autorimesse) dove siano presenti sostanze infiammabili o combustibili (vernici, solventi, ecc.), TSP deve essere posto a una distanza non inferiore a 4 m dalla fonte di pericolo.
TSP non è indicata per installazioni in ambienti molto polverosi, dove il bulbo potrebbe essere danneggiato
ATTENZIONE: TSP non deve essere installato immediatamente sotto a una presa di corrente.

Installazione e regolazione del riflettore

Nel caso di installazione a parete montare l'apparecchio ad una distanza minima dal soffitto di 20 cm e dalle pareti laterali di 60 cm; l'altezza dal pavimento può variare (fig.1).
Nel caso di installazione a soffitto montare l'apparecchio ad una distanza minima dalle pareti laterali di 60 cm.
Fissare lo snodo di fissaggio sulla lampada (fig.3), quindi fissare lo snodo sulla staffa di supporto (fig.4).
Procedere quindi al fissaggio dell'attacco a parete, (fig.5 per attacco a parete, fig. 8 per attacco a soffitto), facendo attenzione a rispettare le distanze di sicurezza specificate nel libretto istruzioni e le direzioni di installazione (fig.6,7,9,10)
Regolare il riflettore di TSP nella direzione dell'area da riscaldare. L'efficienza riscaldante massima si ottiene con un'inclinazione di 45°.
In caso di installazione all'interno di una stanza da bagno rispettare le distanze minime da docce e vasche da bagno, compatibilmente con quanto previsto dalla norma IPX5. Inoltre i comandi di accensione e regolazione dell'apparecchio non devono essere raggiungibili dalla doccia o vasca da bagno.
TSP è compatibile, nel rispetto dei vincoli di sicurezza elencati in questo documento, con l'installazione sia in posizione orizzontale che verticale, utilizzando i rispettivi dispositivi di fissaggio (accessori opzionali) (fig.2).

ITALIANO

Utilizzo

Per accendere/spegnere l'apparecchio agire sull'interruttore a cui TSP è stato collegato in fase di installazione.
Nel caso di apparecchio asservito al Regolatore di Potenza (accessorio opzionale), l'accensione, lo spegnimento, la regolazione (30% - 100%) della potenza erogata si realizzano mediante i rispettivi comandi sul Regolatore.

Pulizia

Rimuovere saltuariamente la polvere sulla parabola e sul bulbo con un pennello pulito o con aria compressa, in modo da garantire sempre la massima efficienza calorica di TSP.

Collegamenti elettrici

Fig.A.

Informazione importante per lo smaltimento ambientalmente compatibile

IN ALCUNI PAESI DELL'UNIONE EUROPEA QUESTO PRODOTTO NON RICADE NEL CAMPO DI APPLICAZIONE DELLA LEGGE NAZIONALE DI RECEPIMENTO DELLA DIRETTIVA RAEE E QUINDI NON È IN ESSI VIGENTE ALCUN OBBLIGO DI RACCOLTA DIFFERENZIATA A FINE VITA.

Questo prodotto è conforme alla Direttiva EU2002/96/EC.



Il simbolo del bidone barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.

L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta, pena le sanzioni previste dalla vigente legislazione sui rifiuti.

L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio dismesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

I produttori e gli importatori ottemperano alla loro responsabilità per il riciclaggio, il trattamento e lo smaltimento ambientalmente compatibile sia direttamente sia partecipando ad un sistema collettivo.

ENGLISH

Description

The appliance Thermologika Soleil Plus (indicated as TSP in the following) is a waterproof infrared lamp (protection level IPX5) for use as supplementary heaters, to be wall or ceiling mounted. The TSP uses the principle of irradiation (like the sun itself), to transmit heat to objects by means of the light rays emitted from the lamps.
Since it has no moving parts, the TSP is totally silent in operation.
The appliance must only be connected to a power supply with an impedance of no more than |Z|=0,333Ω.

Operation

TSP is particularly suitable for use in domestic, commercial or industrial environments, especially when more or less instant heat is required in restricted areas. A potentiometer (optional) is used to adjust the amount of power delivered.
ATTENTION: TS must be connected to a fixed power supply network.

Security



Warning:
this symbol indicates that care must be taken to avoid injury to the user

- This appliance is manufactured to a high standard of craftsmanship: to ensure a long service life and overall electrical and mechanical reliability it must be used in a proper manner and subjected to regular maintenance.
- Do not use this appliance for functions other than those described in this booklet.
- After removing the appliance from its packaging, ensure that it is complete and undamaged. If in doubt contact Vortice.
- Do not leave packaging within the reach of children or differently able persons.
- Do not sit on the appliance or rest objects on it.
- Certain fundamental rules must be observed when using any electrical appliance:
  - Never touch appliances with wet or damp hands
  - Never touch appliances while barefoot
  - If using this appliance where there are children, supervision by an adult is necessary; this appliance must not be used, without assistance, by children or persons whose physical, sensory or mental capacities prevent them from applying the necessary safety precautions.
- Do not use the appliance where flammable vapours are present (spirit, insecticides, petrol, etc.).
- If you decide to stop using the appliance, switch it off and disconnect it from the power supply, storing it out of reach of children and differently able persons. Also cut off the power cable to render the appliance unusable.
- Do not use the appliance in the immediate vicinity of bath tubs, showers or swimming pools. Always respect the safety distances prescribed by EEC-CEI standards.
- The appliance becomes very hot during use. Avoid all contact between your skin and the hot surfaces of the appliance. Switch the appliance off and wait at least 5 minutes for it to cool down before performing any work on it



Caution:
this symbol indicates that care must be taken to avoid damaging the appliance

- Do not make modifications of any kind to this appliance.
- Pay special attention when using it in rooms that are not manned.
- Regularly inspect the appliance for visible defects. If any faults are found, do not operate the appliance but contact Vortice* immediately.
- Never position the appliance directly under a power socket.
- The appliance must always be mounted horizontally
- The appliance must be properly connected to an electrical system in compliance with the applicable regulations and equipped with an efficient earthing system. If in doubt, have a qualified electrician perform a thorough check.
- The appliance must be installed by a professional technician, according to the instructions given in this booklet. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this booklet.
- Use a multi-polar switch with minimum contact gaps of 3 mm when installing the appliance.
- Connect the appliance to the electrical power supply only if the system is able to provide the maximum electrical voltage and capacity indicated on the rating plate at maximum power.
- Before carrying out any type of cleaning or maintenance operation, turn the appliance off and turn the main power switch off to disconnect it from the power supply.
- Should the appliance be dropped or suffer a heavy blow, have it checked immediately by Vortice.
- When carrying out maintenance operations, never touch the bulbs directly, but only the terminal casings. The bulb will be damaged by contact with naked hands; in this eventuality the product guarantee will no longer be considered valid.
- In the event of accidental contact with the surface of the bulb, clean it immediately by wiping with a cloth dipped in alcohol.
- If the appliance does not function correctly or develops a fault, turn it off and contact Vortice* immediately.
- Ensure that only genuine original Vortice spares are used for any repairs. If the cable or the power plug are damaged, take the appliance to an authorised Vortice service centre for replacement.
- Switch off the appliance at the main switch: a) if the appliance does not function correctly; b) before

cleaning the outside of the appliance, c) if the appliance is not to be used for long periods of time.
- Do not cover or block the front heat irradiation grille.
- Do not cover or block the appliance during use.
- Keep the front grille clean.
- In order to avoid creating a fire hazard, the appliance must never be installed with the radiating elements close to or facing towards curtains, beds or other objects or materials that are liable to burn easily; always ensure that these objects are at a suitable minimum distance, to avoid any risk of fire or heat damage.
- Never use the appliance in combination with programming devices, timers or other devices that will switch it on and off automatically
- The appliance's safety guard has been specially designed to prevent direct access to the heater elements; this guard must be kept in position at all times during operation.
- Specifications for the power supply must correspond to the electrical data on data plate.

Equipment

Appliances TSP are supplied complete with:
- infrared lamp;
- cable mod H05SS-F 3x1.00 mm²;
- bracket and accessories for wall and ceiling mounting (fig.2);
- stainless steel front grill;

Selecting of the installation position

Never install the TS near to or facing towards inflammable surfaces.
TS must be positioned at a distance of not less than 2 m from objects made of flammable materials, such as cardboard or fabric, and from glass doors and windows.
The lamp must never be mounted in such a way that it points directly towards a wall or ceiling.
When the appliance is installed in environments (e.g. workshops or car parks) containing flammable or combustible substances (paints, solvents, etc.), TS must be positioned at a distance of not less than 4 m from the source of danger.
TS is not indicated for installation in extremely dusty environments, in which the bulb might be damaged.
WARNING: never position TSP directly under a power socket

Installation and adjustment of the reflector

When mounting the appliance on a wall, it must be positioned at a minimum distance of 20 cm from the ceiling and 60 cm from the side walls (fig. 1); the height from the floor may range.

When mounting the appliance on the ceiling it must be positioned at a minimum distance of 60 cm. from the side walls.
Attach the mounting plate to the lamp (fig.3) then fit the plate to the bracket (fig.4). Next fit the wall mounting, (fig.5 for wall mount, fig. 8 for ceiling mount) making sure that you use the safety distance specified in the instructions and installation booklet (figs. 6, 7, 9 and 10).
Adjust the TSP reflector so that it points in the direction of the area to be heated. Maximum heating efficiency is obtained with an inclination of 45°.
When mounting inside a bathroom, always respect the minimum distances from showers and baths, and ensure compliance with IPX5. Furthermore, the commands to adjust the appliance and turn it on and off must not be within reach of the shower or bath.
Within the safety limits outlined in this document, the TSP unit can be installed either horizontally or vertically using the appropriate fittings (optional accessories) (fig. 3).

Utilization

To turn the appliance on and off, use the switch to which the TS has been connected during installation.
In the case of appliance connected to a Power Regulator (optional accessory) the appliance is turned on and off and the power delivered is regulated (30% - 100%) using the respective commands on the Regulator.

Cleaning

From time to time, remove dust from the disk and bulb using a clean brush or a jet of compressed air, so as to guarantee that TSP provides maximum heating efficiency at all times.

Electrical connections

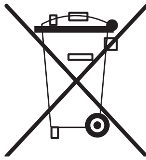
Fig. A.

ENGLISH

Important information on eco-compatible disposal

IN CERTAIN EUROPEAN UNION COUNTRIES THIS PRODUCT DOES NOT FALL WITHIN THE REQUIREMENTS OF THE NATIONAL LAWS IMPLEMENTING DIRECTIVE WEEE, AND IN THESE COUNTRIES THE PRODUCT IS NOT SUBJECT TO SEPARATE DISPOSAL OPERATIONS AT THE END OF ITS WORKING LIFE.

This product conforms to EU Directive2002/96/EC.



This appliance bears the symbol of the barred waste bin. This indicates that, at the end of its useful life, it must not be disposed of as domestic waste, but must be taken to a collection centre for waste electrical and electronic equipment, or returned to a retailer on purchase of a replacement.

It is the user's responsibility to dispose of this appliance through the appropriate channels at the end of its useful life. Failure to do so may incur the penalties established by laws governing waste disposal.

Proper differential collection, and the subsequent recycling, processing and environmentally compatible disposal of waste equipment avoids unnecessary damage to the environment and possible related healthrisks, and also promotes recycling of the materials used in the appliance.

For further information on waste collection and disposal, contact your local waste disposal service, or the shop from which you purchased the appliance.

Manufacturers and importers fulfil their responsibilities for recycling, processing and environmentally compatible disposal either directly or by participating in collective systems.

FRANCAIS

Description

L’ appareil Thermologika Soleil Plus (par la suite TSP) est une lampe à rayons infrarouges protégés contre l'eau (degré de protection IPX5), pour le chauffage auxiliaire, destinés à l'installation murale ou au plafond. Le fonctionnement de TSP se base sur le principe physique de l'irradiation (le même que celui des radiations solaires), selon lequel la chaleur est directement transmise aux corps environnants par les rayons lumineux qui les investissent.
Etant exempte de pièces en mouvement, TSP assure un fonctionnement absolument silencie.
L'appareil ne doit être relié qu’à une alimentation avec impédance inférieure ou égale à |Z|=0,333Ω.

Mode d’emploi

TSP sont particulièrement indiquées pour l'emploi dans des milieux domestiques, commerciaux ou industriels, spécialement lorsqu'une distribution pratiquement instantanée de chaleur est demandée, à la hauteur de zones localisées. Un potentiomètre (en option) permet de régler la puissance distribuée.
ATTENTION: TSP doit être reliée à un réseau d'alimentation fixe.

Sécurité



Attention:
ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité de l‘utilisateur

- Cet appareil est construit selon les règles de l'art : sa durée de vie et sa fiabilité, électrique et mécanique, seront assurées par l'adoption de modalités correctes d'emploi et par un entretien régulier.
- Ne pas utiliser cet appareil pour un usage autre que celui décrit dans ce livret.
- Contrôler l'intégrité de l'appareil après l'avoir sorti de son emballage : dans le doute, s'adresser immédiatement à un Service après-vente agréé Vortice.
- Placer les éléments de l'emballage hors de portée des enfants ou des personnes handicapées.
- Ne pas s'asseoir n'y poser d'objets sur l'appareil.
- L'utilisation de tout appareil électrique requiert l'observation de quelques règles fondamentales dont, entre autres :
  - ne pas toucher l'appareil avec les mains mouillées ou humides
  - ne pas toucher l'appareil pieds nus
  - si l'on utilise cet appareil en présence d'enfants, la supervision de la part d'un adulte est nécessaire; Cet appareil ne peut être utilisé, sans surveillance, par des enfants ou par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales empêchent l'application des mesures de sécurité nécessaires.
- ne pas utiliser l'appareil en présence de substances ou de vapeurs inflammables telles que l'alcool, les insecticides, l'essence, etc.
- Si l'on décide d'éliminer définitivement l'appareil, éteindre l'interrupteur et couper l'alimentation électrique ; ne pas le laisser à la portée des enfants ou des personnes handicapées. De plus, le rendre inutilisable en coupant le câble d'alimentation.
- Ne pas utiliser l'appareil près de baignoires, douches ou piscines ; se conformer toujours aux distances de sécurité prescrites par les normes CEE-CEI.
- La température de l'appareil, durant son fonctionnement, est très élevée ; éviter le contact des surfaces brûlantes avec la peau nue. Avant toute intervention, il est recommandé d'éteindre l'appareil et d'attendre au moins 5 minutes



Avertissement:
ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité du produit

- Ne modifier l'appareil en aucune façon.
- Faire très attention en cas d'emploi dans des lieux non surveillés.
- Contrôler visuellement et périodiquement l'intégrité du produit. En cas de défectuosité, ne pas utiliser l'appareil et contacter immédiatement un Service après-vente agréé Vortice.
- L’appareil ne doit pas être immédiatement placé sous une prise de courant fixe.
- L’appareil doit toujours être installé en position horizontale.
- L'appareil doit être branché correctement à une installation électrique conforme aux normes en vigueur et être équipé d'un système efficace de mise à la terre. Dans le doute, demander à du personnel professionnellement qualifié d'effectuer un contrôle soigné.
- L’installation de l'appareil doit être effectuée dans le respect des instructions du livret par du personnel professionnellement qualifié. La société Vortice ne pourra pas être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes, aux animaux ou aux choses, en cas de montage erroné et/ou de branchement électrique incorrect.
- Pour son installation, prévoir un interrupteur omnipolaire dont la distance d'ouverture des contacts est supérieure ou égale à 3 mm.
- Brancher l'appareil au réseau d'alimentation électrique uniquement si la tension et la puissance de l'installation sont adaptées à la puissance maximale de l'appareil (voir plaque données).
- Avant d'effectuer toute opération de nettoyage ou d'entretien, éteindre l'appareil et le débrancher du réseau électrique en ouvrant l'interrupteur de l'installation.
- Si l'appareil tombe ou reçoit des coups violents, le faire vérifier immédiatement auprès d'un Service après-vente agréé Vortice
- Durant les interventions d'entretien, ne pas toucher directement les bulbes mais agir uniquement sur les calottes terminales. Le bulbe peut être endommagé par le contact avec les mains nues ; dans ce cas, la

garantie de couverture de l'appareil échoit.
- En cas de contact accidentel avec la surface du bulbe, nettoyer ce dernier immédiatement à l'aide d'un chiffon doux imbibé d'alcool.
- En cas de dysfonctionnement et/ou de panne, éteindre l'appareil et s'adresser immédiatement à un Service après-vente agréé Vortice.
- Exiger, en cas de réparation, l'emploi de pièces détachées originales Vortice. En cas d'endommagement du câble ou de la fiche correspondante, demander immédiatement son remplacement, qui devra être effectué dans un Service après-vente agréé Vortice.
- Couper l'interrupteur général de l'installation dans les cas suivants : a) dysfonctionnement ; b) pour procéder à un nettoyage extérieur ; c) lorsque l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période.
- Ne pas couvrir ni obstruer la grille frontale par laquelle la chaleur est irradiée.
- Ne pas couvrir ni obstruer l'appareil durant son fonctionnement.
- La grille frontale doit toujours être propre.
- Afin d'éviter le risque possible d'incendie, ne pas installer l'appareil avec les éléments radiants à proximité ou orientés vers les rideaux, les lits ou autres objets ou matériaux facilement combustibles ; dans tous les cas, une distance minimum appropriée devra être garantie pour éviter les risques d'accident ou d'incendie.
- Ne pas utiliser l'appareil en association avec des programmateurs, temporisateurs ou autres dispositifs pouvant l'allumer automatiquement.
- Le système de protection de l'appareil a été spécialement conçu pour éviter l'accès direct aux éléments radiants ; il doit donc être maintenu en position durant le fonctionnement.
- Les données électriques du réseau doivent correspondre à celles inscrites sur la plaque.

Fourniture

Les appareils de la série Thermologika Soleil sont équipés de :
- lampe à rayons infrarouges;
- câble mod. H05SS-F 3x1.00 mm²;
- Attache et accessoires pour pose murale ou au plafond (fig.2);
- grille frontale en acier inox.

Choix de la position d’installation

Ne jamais installer le TS à proximité d'une surface inflammable, ni l'orienter dans sa direction.
TS doit être placée à une distance non inférieure à 2 m d'objets fabriqués en matériaux inflammables, comme le carton ou le tissu, ainsi que les baies vitrées.
Ne jamais installer la lampe tournée directement vers un mur ou vers le plafond.
En cas d'installation dans des milieux (ex. ateliers ou garages) avec présence de substances inflammables ou combustibles (peintures, solvants etc), TS doit être placée à une distance non inférieure à 4 m de la source de danger.
TS n'est pas indiquée pour les installations dans des milieux très poussiéreux, où le bulbe pourrait être endommagé.
ATTENTION : TSP ne doit pas être installée immédiatement sous une prise de courant.

Installation et reglage du reflecteur

En cas d'installation murale, monter l'appareil à une distance minimum de 20 cm du plafond et de 60 cm des murs; la hauteur depuis le sol peut varier (fig.1).
En cas d'installation au plafond, monter l'appareil à une distance minimum des murs de 60 cm.
Fixer l’articulation sur la lampe (fig.3) puis sur l’attache de support (fig.4). Fixer enfin l’attache sur le mur, (fig.5 pose murale, fig. 8 pose au plafond), en respectant les distances de sécurité spécifiées dans le livret d’instructions ainsi que les directions d’installation (fig.6,7,9,10).
Régler le réflecteur de TSP dans la direction de la zone à réchauffer. L’efficacité chauffante maximum s'obtient avec une inclinaison de 45°.
En cas d'installation à l'intérieur d'une salle de bains, respecter les distances minimums par rapport aux douches ou baignoires, conformément aux indications de la norme IPX5. En outre, les commandes d'allumage et de réglage de l'appareil ne doivent pas être atteintes depuis la douche ou la baignoire.
TSP est compatible, dans le respect des attributs de sécurité énumérés dans ce document, avec l'installation en position tant horizontale que verticale, en utilisant les dispositifs de fixation respectifs (accessoires en option) (fig. 2).

FRANCAIS

Utilisation

Pour allumer/éteindre la lampe, agir sur l'interrupteur auquel TS a été reliée en phase d'installation.
Pour l' appareil relié au Régulateur de puissance (accessoire en option), l'allumage, l'extinction, le réglage (30% - 100%) de la puissance distribuée sont obtenus grâce aux commandes respectives sur le Régulateur.

Nettoyage

Eliminer de temps en temps la poussière sur la parabole et sur le bulbe avec un pinceau propre ou avec de l'air comprimé, de manière à garantir toujours l'efficacité calorique maximum de TSP.

Branchements electriques

Fig. A.

Information importante pour l'elimination compatible avec l'environnement

DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.

Ce produit est conforme à la directive EU2002/96/EC.



Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques. Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.

L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optempèrent à leur responsabilité en matière de recyclage, de traitementet d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.

DEUTSCH

Beschreibung

Das Gerät (kurz auch TSP genannt) ist als zusätzliche Heizquelle konzipierte, vor Wasser geschützte Infrarotlampe (IPX5) für die Wand- oder Deckeninstallation.
Die Funktionsweise von TSP basiert auf dem physikalischen Prinzip der Strahlung (wie bei Sonnenstrahlen). So wird die Wärme direkt auf die vom Licht angestrahlten Körper oder Gegenstände übertragen.
Da TS keine bewegten Teile besitzt, ist ein vollkommen geräuschloser Betrieb gewährleiste.
Das Gerät darf nur an eine Versorgung mit einer Impedanz von maximal |Z|=0,333Ω angeschlossen werden.

Anwendung

TSP sind besonders geeignet zum Gebrauch in Privaträumen oder Gaststätten, insbesondere dort, wo eine nahezu augenblickliche und räumlich begrenzte Wärmequelle benötigt wird.
Ein Potentiometer ermöglicht die Regelung der Heizleistung.
ACHTUNG: TSP muss an ein fest installiertes Speisenetz angeschlossen werden.

Sicherheit



Achtung:

dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen an um Schäden am Bediener zu vermeiden

- Dieses Gerät wurde nach den neuesten technischen Erkenntnissen gebaut: seine elektrische und mechanische Haltbarkeit und Zuverlässigkeit werden durch korrekten Gebrauch und regelmäßige Wartung gewährleistet.
- Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, der in der vorliegenden Anleitung angegeben ist.
- Das Gerät nach dem Auspacken auf Transportschäden oder andere Mängel untersuchen und im Zweifelsfall sofort einen Vortice-Vertragshändler verständigen.
- Das Verpackungsmaterial entsorgen und nicht in Reichweite von Kindern und anderen Personen, die sich damit schaden könnten, lassen.
- Nicht auf das Gerät sietzen und keine Gegenstände darauf ablegen.
- Beim Einsatz von Elektrogeräten jeder Art müssen einige Grundregeln stets beachtet werden, darunter im einzelnen:
  - nicht mit nassen oder feuchten Händen berühren
  - nicht barfuß berühren
  - Wird das Gerät im Beisein von Kindern benutzt, müssen diese von einem Erwachsenen überwacht werden; dieses Gerät darf von Kindern oder Personen, die es aus körperlichen oder geistigen Gründen nicht korrekt bzw. vollkommen sicher bedienen können, nur unter Aufsicht eines Erwachsenen bedient werden.
- Das Gerät nicht in der Nähe entflammbarer Stoffe oder Dämpfe wie Alkohol, Insektizide, Benzin usw. verwenden.
- Wird das Gerät definitiv nicht mehr benutzt, abschalten, vom Stromnetz trennen und für Kinder oder Personen, die sich damit schaden könnten, unerreichbar aufbewahren. Außerdem wird empfohlen, das Gerät durch Abschneiden des Netzkabels unbrauchbar zu machen.
- Das Gerät nicht in unmittelbarer Nähe einer Badewanne, einer Dusche oder eines Schwimmbads benutzen. Stets die von den EU-Normen vorgeschriebenen Sicherheitsabstände einhalten
- Die Betriebstemperatur des Geräts ist besonders hoch. Direkter Kontakt der heißen Oberflächen mit der bloßen Haut ist daher zu vermeiden. Vor jedem Eingriff sollte das Gerät ausgeschaltet werden und wenigstens fünf Minuten abkühlen.



Hinweis:

dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen an um Schäden am Gerät zu vermeiden

- Keine Änderungen am Gerät vornehmen.
- Bei Anwendung in nicht überwachten Räumen besondere Vorsicht walten lassen.
- Den einwandfreien Zustand des Gerätes regelmäßig überprüfen. Sollten Defekte festgestellt werden, das Gerät auf keinen Fall benutzen und sofort einen Vortice-Vertragshändler verständigen.
- Das Gerät darf nicht unmittelbar unterhalb von fest angebrachten Steckdosen installiert werden.
- Das Gerät muss immer in waagrechter Stellung installiert werden.
- Das Gerät muss korrekt an eine den geltenden Bestimmungen entsprechende Elektroanlage mit Erdung angeschlossen werden. Im Zweifelsfall ist eine genaue Kontrolle durch eine qualifizierte Fachkraft anzufordern.
- Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal und nach den vorliegenden Anleitungen angeschlossen werden. Eine unsachgemäße Installation und/oder elektrischer Anschluss können zu Schäden an Personen, Tieren oder Sachen führen, für die Vortice keine Haftung übernimmt.
- Bei der Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.
- Das Produkt nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Stromfestigkeit der Anlage/Steckdose mit den auf dem Produkt angegebenen Daten übereinstimmt und für die maximale Leistung geeignet ist.
- Vor der Reinigung oder Wartung das Gerät ausschalten und durch Ausschalten des Hauptschalters der Anlage vom Stromnetz trennen.
- Fällt das Gerät hin oder wurde es starken Stößen ausgesetzt, muss es sofort von einem Vortice-Vertragshändler überprüft werden.
- Bei der Wartung des Gerätes niemals den Kolben direkt anfassen, sondern immer nur die Kalotte. Der

Kolben wird durch direkten Kontakt mit bloßen Händen beschädigt und in einem solchen Fall verfällt auch der Garantieanspruch des Kunden.
- Sollte die Oberfläche des Kolbens versehentlich berührt worden sein, ist sie sorgfältig mit einem mit Alkohol angefeuchteten Tuch abzuwischen.
- Bei Betriebsstörungen und/oder Defekt das Gerät sofort ausschalten und einen Vortice-Vertragshändler verständigen.
- Für eine eventuelle Reparatur die Verwendung von Vortice-Originalersatzteilen verlangen. Bei Schäden am Stromkabel oder am Stecker sofort einen Vortice-Vertragshändler aufsuchen und diese Teile ersetzen lassen.
- Den Hauptschalter der Anlage ausschalten, wenn: a) eine Betriebsstörung festgestellt wird; b) das Geräteäußere gereinigt werden muss; c) das Gerät längere Zeit nicht benutzt wird.
- Das vordere Gitter, aus dem die Wärme strömt, weder zudecken noch verstopfen.
- Das eingeschaltete Gerät nicht zudecken und nicht verstopfen.
- Das Frontgitter sauber halten.
- Um Brandgefahr zu vermeiden, das Gerät so installieren, dass Heizelemente sich nicht in der Nähe von Vorhängen, Betten oder anderen leicht entflammbaren Gegenständen und Materialien befinden oder in deren Richtung zeigen. In jedem Fall muss ein zur Vermeidung von Schäden oder Bränden angemessener Mindestsicherheitsabstand eingehalten werden.
- Das Gerät nicht in Kombination mit Timern, Zeitschaltuhren oder anderen automatisch einschaltenden Vorrichtungen verwenden.
- Das Sicherheitssystem des Gerätes wurde absichtlich so gestaltet, dass ein direkter Zugriff auf die Heizelemente nicht möglich ist. Das Gerät muss daher während des Betriebs in seiner vorgesehenen Position bleiben.
- Die elektrischen Daten der Netzversorgung müssen den Angaben auf dem Typenschild A entsprechen.

Ausstattung

Die Geräte der Serie Thermologika Soleil werden mit dem folgenden Zubehör geliefert:
- Infrarot Lampe;
- Kabel Mod. H05SS-F 3x1.00 mm²;
- Bügel und Zubehör für Wand- und Deckenbefestigung (Abb.2);
- Frontgitter aus Edelstahl.

Wahl des Installationsortes

Die TS nicht in der Nähe von entflammbaren Materialien bzw. Gegenständen und auch nicht auf diese ausgerichtet installieren.
Einen Mindestsicherheitsabstand von 2 m von entflammbaren Materialien wie Karton oder Stoff, aber auch von Glasscheiben einhalten.
Die Lampe auf keinen Fall direkt zu einer Wand oder direkt zur Decke hin geneigt installieren.
Wird das Gerät in Räumen installiert, in denen entflammbare oder brennbare Stofffe vorhanden sind (z. B. Lacke, Lösemittel usw. in Werkstätten o. ä.), muss ein Mindestabstand von 4 m von der Gefahrenquelle eingehalten werden.
Zu starke Staubentwicklung kann den Kolben beschädigen und daher ist in solchen Fällen von der Installation der TS abzuraten.
ACHTUNG: Die TSP darf nicht direkt unter einer Steckdose installiert werden.

Installation und Einstellung des Reflekctors

Bei der Wandmontage muss das Gerät mindestens 20 cm von der Decke und 60 cm von den Seitenwänden entfernt installiert werden. Die Entfernung vom Boden kann betraen (Abb.1).
Bei der Deckenmontage muss das Gerät mit mindestens 60 cm Abstand von den Seitenwänden installiert werden.
Das Befestigungsgelenk an der Lampe (Abb.3), dann das Gelenk am Haltebügel befestigen (Abb.4). Danach die Wand- bzw. Deckenhalterung befestigen (Abb.5 Wandhalterung, Abb. 8 Deckenhalterung); dabei die in der Anleitung angegebenen Sicherheitsabstände und die Installationsanweisungen beachten (Abb.6,7,9,10).
Den Reflektor in die Richtung des zu beheizenden Bereichs einstellen. Die maximale Erwärmung wird mit einer Neigung von 45° erzielt.
Wird das Gerät in einem Badezimmer installiert, müssen die von der Norm IPX5 vorgeschriebenen Mindestabstände von Dursche und Badewanne eingehalten werden. Darüber hinaus dürfen der Schalter zum Ein-/Ausschalten und die Regler zum Einstellen des Gerätes nicht von der Dusche oder der Wanne aus erreichbar sein.
Im Rahmen der in diesem Handbuch aufgelisteten sicherheitsrelevanten Einschränkungen kann das Gerät mit Hilfe der (als Sonderzubehör erhältlichen) entsprechenden Befestigungsvorrichtungen sowohl waagrecht als auch senkrecht installiert werden (Abb. 2).

DEUTSCH

Gebrauch

Das Gerät mit dem Schalter, an den es bei der Installation angeschlossen wird, ein- bzw. ausschalten.
Bei den mit einem als Optional erhältlichen Leistungsregler ausgestatteten Modellen erfolgen das Einschalten, das Ausschalten und die Einstellung der Leistung (30% - 100%) mit den Bedienungseinrichtungen auf dem Regler.

Reinigung

Bei Bedarf den Staub mit einem sauberen Pinsel oder Druckluft von der Parabel und dem Kolben entfernen, damit die Heizleistung nicht beeinträchtigt wird.

Stromanschlüsse

Abb.A.

Wichtige information für die umweltgerechte entsorgung

IN EINIGEN EU-LÄNDERN GELTEN FÜR DIESES PRODUKT NICHT DIE VORGABEN DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE ÜBER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE (WEEE-RICHTLINIE) UND DEMNACH BESTEHT IN DIESEN LÄNDERN AUCH KEINE PFLICHT FÜR DIE MÜLLTRENNUNG BEI DER ENTSORGUNG DES GERÄTES.

Dieses Gerät entspricht der EG-Richtlinie 2002/96/EG.



Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne am Gerät bedeutet, dass das Gerät nach seiner Aussonderung nicht im Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikgeräte oder beim Kauf eines gleichwertigen Neugerätes beim Händler abzugeben ist.

Der Benutzer hat Sorge zu tragen, dass das Gerät nach seiner Aussonderung an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben wird.Ein Nichtbeachten dieser Vorschrift ist gemäß der geltenden Abfallordnung strafbar.

Das geeignete Sortieren von Abfall und nachfolgende Recyceln des aussortierten Gerätes zur umweltverträglichen Entsorgung trägt zum Schutz von Umwelt und Gesundheit bei und dient der Wiederverwendung der recyclingfähigen Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Für detailliertere Informationen bezüglich der verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich an Ihre örtliche Behörde oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Die Hersteller und Importeure kommen ihrer Verpflichtung zum umweltfreundlichen Recycling, Verarbeiten und Entsorgen sowohl direkt als auch durch Teilnahme an einem Kollektivsystem nach.

ESPANOL

Description

El aparato Thermologika Soleil Plus (en adelante TSP) es una lámpara de infrarrojos para calefacción auxiliar, resistentes al agua (grado de estanqueidad IPX5), que pueden instalarse en la pared o en el techo. El funcionamiento de TS se basa en el principio físico de irradiación (el mismo de las radiaciones solares), según el cual el calor de los rayos luminosos se transmite directamente a los cuerpos que los reciben. **El aparato se debe conectar únicamente a una red de suministro de energía eléctrica con impedancia menor o igual a |Z|=0,333Ω.**

Uso

TSP son ideales para ambientes domésticos, comerciales o industriales, en especial cuando se necesita calentar de forma casi instantánea una zona concreta. Posee potenciómetro (opcional) para regular la potencia.
ATENCIÓN: TSP se debe conectar a una red de alimentación fija.

Securidad



Atención:
este simbolo indica precauciones para evitar daños al usuario

- Este aparato esta construido conforme con los requisitos de calidad. Para garantizar su vida útil y fiabilidad eléctrica y mecánica, es necesario utilizarlo correctamente y realizar las operaciones de mantenimiento con regularidad.
- No emplear este producto con fines distintos a los previstos por este manual.
- Una vez extraído el producto del embalaje, comprobar su integridad: en caso de duda, contactar inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.
- No dejar el embalaje al alcance de niños o personas con discapacidad.
- No utilizar el producto como asiento ni para apoyar objetos.
- El empleo de todo tipo de aparato eléctrico comporta el cumplimiento de algunas reglas fundamentales, entre las que destacamos:
  - no tocarlo con las manos mojadas o húmedas
  - no tocarlo con los pies descalzos
  - si este producto se utiliza en presencia de niños, debe estar presente un adulto. Este aparato no puede ser utilizado, sin supervisión, por niños ni personas con discapacidades sensoriales o mentales que impidan la aplicación de las medidas de seguridad necesarias.
- No utilizarlo en presencia de sustancias o vapores inflamables como alcohol, insecticidas, gasolina, etc.
- Cuando se decida quitar el aparato, apagar el interruptor y desconectarlo de la instalación eléctrica. Guardarlo lejos del alcance de niños o personas con discapacidad. Se aconseja cortar el cable de alimentación del aparato para que no pueda ser utilizado.
- No utilizarlo cerca de la bañera, la ducha o la piscina; mantener las distancias de seguridad de la norma CEE-CEI.
- El aparato alcanza elevadas temperaturas durante el funcionamiento; no tocar las superficies calientes con el cuerpo. Antes de realizar cualquier tipo de operación, se aconseja apagar el aparato y esperar 5 minutos como mínimo.



Advertencia:
este simbolo indica precauciones para evitar daños al producto

- No modificar el producto.
- En los ambientes no vigilados, el aparato se ha de utilizar con mucho cuidado.
- Inspeccionar el producto periódicamente. En caso de anomalía, no utilizarlo y ponerse en contacto inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.
- El aparato no se ha de instalar debajo de una toma de corriente fija.
- El aparato se ha de instalar en posición horizontal.
- El producto se ha de conectar a una instalación eléctrica que cumpla los requisitos de las normas vigentes y que disponga de una toma de tierra eficaz. En caso de duda, ponerse en contacto con personal profesional cualificado para que controle la instalación.
- El producto ha de ser instalado por personal profesional cualificado siguiendo las instrucciones de este folleto. Vortice no es responsable de los daños causados a personas, animales o cosas por errores de montaje y/o conexión eléctrica.
- En el momento de la instalación hay que prever un interruptor omnipolar con distancia de abertura entre los contactos igual o superior a 3 mm.
- Conectar el producto a la red de alimentación eléctrica sólo si la tensión y la capacidad de la instalación son adecuadas a la potencia máxima que se indica en la placa de datos.
- Antes de iniciar cualquier tipo de limpieza o mantenimiento, hay que apagar el producto y el interruptor de la instalación para interrumpir el suministro de energía eléctrica.
- Si el aparato se cae o recibe un golpe fuerte, contactar inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.
- No tocar los tubos durante las operaciones de mantenimiento, sujetarlos únicamente por los casquillos de los extremos. Tocar el tubo con las manos desnudas puede dañarlo y es motivo de anulación de la garantía del producto.
- En caso de contacto accidental con la superficie del tubo, limpiarla inmediatamente con un paño humedecido en alcohol.
- Si el aparato no funciona correctamente o se avería, apagar el interruptor y ponerse en contacto inmediatamente con un proveedor autorizado de Vortice.

ESPANOL

- Solicitar recambios originales Vortice para la reparación. Si el cable o el enchufe se deterioran, ponerse en contacto inmediatamente con el proveedor autorizado de Vortice para que los sustituya.
- Apagar el interruptor general de la instalación: a) en caso de funcionamiento anómalo; b) antes de limpiar el aparato por fuera; c) si el aparato no va a ser utilizado durante algún tiempo.
- No cubrir ni obstruir la rejilla frontal que irradia calor.
- No cubrir ni obstruir el aparato durante el funcionamiento.
- Mantener limpia la rejilla frontal.
- Para evitar el riesgo de incendio, se prohíbe instalar el aparato de modo que los elementos que irradian calor estén cerca u orientados hacia las cortinas, las camas u otros objetos o materiales inflamables; en cualquier caso se deberá mantener una distancia mínima que elimine el riesgo de daños o incendio.
- No utilizar el aparato con programadores, temporizadores u otros dispositivos para encenderlo de modo automático.
- El sistema de protección del aparato evita el acceso a los elementos que irradian calor; por lo tanto, mientras el aparato está funcionando dicho sistema ha de estar en su posición original.
- Los datos eléctricos de la red deben coincidir con los de la placa.

Dotación

Los aparatos de la serie TSP incluyen:
- lámpara de infrarrojos;
- cable mod H05SS-F 3x1.00 mm²;
- Soporte y accesorios para montaje en pared y techo (fig.2);
- rejilla frontal de acero inoxidable.

Cómo determinar la posición de instalación

No instalar TSP cerca de superficies inflamables ni orientarla hacia ellas.
TSP se ha de instalar a más de 2 m de distancia de las cristaleras y los objetos fabricados con materiales inflamables, como cartones y tejidos.
No instalar la lámpara inclinada directamente hacia la pared ni hacia el techo.
En ambientes (por ejemplo, talleres o garajes) donde existen sustancias inflamables o combustibles (pintura, disolvente, etc.), TSP se debe instalar a más de 4 m de las fuentes de peligro.
TSP no es apta para la instalación en ambientes polvorientos, donde el tubo podría dañarse.
ATENCIÓN: TSP no se ha de instalar debajo de una toma de corriente.

Instalación y regulación del reflector

Para instalar el aparato en la pared, se deberá respetar una distancia mínima de separación de 20 cm con el techo y de 60 cm con las paredes laterales La altura de instalación desde el pavimento varía (fig.1).
Para instalar el aparato en el techo, se deberá respetar una distancia mínima de separación de 60 cm con las paredes laterales.
Fijar la articulación de anclaje primero a la lámpara (fig. 3) y después al soporte (fig. 4). Seguidamente, fijar el anclaje de pared (fig. 5) o de techo (fig. 8) respetando las distancias de seguridad especificadas en el manual de instrucciones y las direcciones de instalación (fig. 6, 7, 9 y 10).
Orientar el reflector de TS hacia la zona que se desea calentar. La eficacia de calefacción máxima se obtiene con una inclinación de 45°.
Si el aparato se instala dentro del baño, se deberán respetar las distancias mínimas de separación con la ducha o la bañera establecidas por la norma IPX5. Asimismo, es necesario que los mandos de encendido y regulación del aparato no se puedan accionar desde la ducha o desde la bañera.
TSP, siempre que se respeten las normas de seguridad contenidas en este documento, se puede instalar en posición horizontal y vertical si se utilizan los dispositivos de fijación (accesorios opcionales) (fig. 2).

Funcionamiento

Para encender y apagar TS, hay que accionar el interruptor al que ha sido conectada durante la fase de instalación.
Cuando los aparatos están conectados al regulador de potencia (accesorio opcional), es posible encenderlos, apagarlos y regular su potencia (30% - 100%) con los mandos del regulador.

Limpieza

Limpiar periódicamente el polvo acumulado sobre la pantalla y el tubo con un pincel limpio o aire comprimido, para garantizar en todo momento la máxima eficacia calórica de TSP.

Connexiones eléctricas

Fig. A.

Información importante sobre eliminación respetuosa con el medio ambiente

EN ALGUNOS PAÍSES DE LA UNIÓN EUROPEA ESTE PRODUCTO NO ESTÁ INCLUIDO EN EL ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA LEY NACIONAL QUE TRASPONE LA DIRECTIVA RAEE Y, POR LOTANTO, NO EXISTE OBLIGACIÓN ALGUNA DE RECOGIDA SELECTIVA AL FINALIZAR SU VID AÚTIL.

Este producto cumple los requisitos de la Directiva EU2002/96/EC.



El símbolo del contenedor de basura tachado, que hay sobre el aparato, indica que no puede ser eliminado con los desechos domésticos al finalizar su vida útil. Se ha de llevar a un punto de recogida selectiva para aparatos eléctricos o electrónicos o entregar al proveedor durante la compra de un aparato equivalente.

El usuario deberá llevar el aparato a un punto de recogida selectiva para su eliminación, de lo contrario se aplicarán las sanciones previstas por las normas sobre eliminación de desechos.

La recogida selectiva para la reutilización, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente del aparato ayuda a evitar los efectos sobre el medio ambiente y la salud y favorece el reciclaje de los materiales que componen el producto.

Para más información sobre los sistemas de eliminación disponibles, contactar con el servicio local de eliminación de desechos o con la tienda que vendió el aparato.

Los fabricantes y los importadores cumplen con su responsabilidad de recuperación, tratamiento y eliminación respetuosa con el medio ambiente directamente o participando a un sistema colectivo.

ROMÂNĂ

Descriere

Aparatele din seria Thermologika Soleil Plus (numite în continuare TSP) sunt lămpi cu infraroşii protejate împotriva apei (grad de protecţie IPX5), pentru încălzirea auxiliară, destinate instalării pe perete sau pe tavan. Funcţionarea TS se bazează pe principiul fizic al radiaţiei (acelaşi ca al radiaţiilor solare), pe baza căruia căldura e transmisă direct corpurilor de către razele luminoase care le ating.
Fiind lipsită de părţi în mişcare, TS asigură o silenţiozitate maximă în funcţionare.
Aparatul trebuie să fie conectat numai la o sursă de alimentare cu o impedanţă mai mică de sau egală cu |Z|=0,333Ω.

Aplicarea

Sunt extrem de adecvate pentru utilizarea în mediul casnic, comercial sau industrial, în special acolo unde este necesar să se furnizeze căldură aproape instantanee, în zone localizate. Un potenţiometru (opţional) permite reglarea puterii.
ATENŢIE: Aparatul TSP trebuie să fie conectat la o reţea de alimentare fixă.

Siguranţă



Atenţie:
acest simbol indică măsuri de precauţie necesare pentru a evita producerea de pagube utilizatorului

- Aparatul e construit respectându-se normele specifice: durata sa de viaţă şi fiabilitatea sa electrică şi mecanică vor fi asigurate dacă se adoptă modalităţi corecte de utilizare şi dacă se efectuează periodic operaţiunile de întreţinere.
- Nu utilizaţi acest produs în scopuri diferite de cele prezentate în acest manual.
- După ce aţi despachetat produsul, verificaţi integritatea acestuia; dacă aveţi dubii, adresaţi-vă imediat unui dealer autorizat Vortice. Nu lăsaţi componentele ambalajului la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap.
- Nu vă aşezaţi şi nu rezemaţi obiecte pe aparat.
- Folosirea oricărui aparat electric presupune respectarea unor reguli fundamentale, printre care:
  - Nu îl atingeţi cu mâinile ude sau umede
  - Nu îl atingeţi când sunteţi desculţi
  - Dacă se utilizează acest produs în prezenţa copiilor, este necesară supravegherea unui adult. Acest aparat nu poate fi utilizat fără ajutor de copii sau de persoane ale căror capacităţi fizice, senzoriale sau mentale le împiedică să aplice măsurile de siguranţă necesare.
- Nu utilizaţi aparatul în prezenţa substanţelor sau a vaporilor inflamabili, ca de exemplu alcool, insecticide, benzină etc.
- Dacă hotărâţi să eliminaţi definitiv aparatul, stingeţi-l de la întrerupător şi deconectaţi-l de la reţeaua electrică, punându-l apoi într-un loc sigur, astfel încât să nu fie la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap. De asemenea, se recomandă să-l faceţi inutilizabil, tăind cablul de alimentare.
- Nu utilizaţi aparatul în imediata apropiere a unei căzi de baie, a unui duş sau a unei piscine, ci respectaţi întotdeauna distanţele de siguranţă prevăzute de normele CEE-CEI.
- Temperatura aparatului, în timpul funcţionării, este extrem de ridicată; prin urmare, evitaţi contactul dintre suprafeţele fierbinţi şi pielea descoperită. Înainte de orice intervenţie se recomandă să stingeţi produsul şi să aşteptaţi cel puţin 5 minute.



Măsuri de precauţie:
acest simbol indică măsuri de precauţie necesare pentru a evita defectarea produsului

- Nu aduceţi nici un fel de modificare produsului.
- Acordaţi o atenţie sporită în cazul în care e folosit în încăperi fără supraveghere.
- Verificaţi vizual, periodic, integritatea aparatului. În cazul unor imperfecţiuni, nu utilizaţi aparatul şi contactaţi imediat un dealer autorizat Vortice.
- Aparatul nu trebuie să fie plasat imediat dedesubtul unei prize fixe de curent.
- Aparatul trebuie să fie instalat întotdeauna în poziţie orizontală.
- Produsul trebuie să fie conectat corect la o instalaţie electrică conformă cu normele în vigoare şi să fie echipat cu un sistem eficient de împământare. În caz că aveţi dubii, solicitaţi un control amănunţit din partea personalului calificat profesional.
- Instalarea produsului trebuie să fie efectuată respectându-se instrucţiunile din prezentul manual, de către personal calificat profesional. Firma Vortice nu poate fi considerată responsabilă pentru eventualele pagube cauzate persoanelor, animalelor sau bunurilor, rezultate din montarea şi/sau instalarea greşite.
- La instalare trebuie să fie prevăzut un întrerupător omnipolar cu o distanţă între contacte de cel puţin 3 mm.
- Conectaţi produsul la reţeaua de alimentare electrică doar dacă tensiunea şi puterea instalaţiei sunt adecvate pentru caracteristicile sale tehnice şi, mai ales, pentru puterea sa maximă.
- Înainte de a efectua orice operaţie de curăţare sau întreţinere, stingeţi produsul şi deconectaţi-l de la reţeaua electrică, deschizând întrerupătorul instalaţiei.
- Dacă aparatul cade sau primeşte lovituri puternice, rugaţi să fie verificat imediat de un dealer autorizat Vortice.
- În timpul intervenţiilor de întreţinere, nu atingeţi direct lămpile, ci acţionaţi doar asupra calotelor terminale. Lampa este deteriorată de contactul cu mâinile goale, în acest caz garanţia de acoperire a produsului se anulează.
- În caz de contact accidental cu suprafaţa lămpii, curăţaţi suprafaţa imediat, ştergând-o cu o cârpă umezită în alcool.
- În cazul unei funcţionări defectuoase şi/sau a unei defectări a aparatului, stingeţi-l şi adresaţi-vă imediat unui dealer autorizat Vortice.

- Pentru eventualele reparații cereți folosirea pieselor de schimb Vortice originale. În cazul deteriorării cablului sau a ştecherului, cereți imediat înlocuirea lor, care va trebui să fie efectuată la un dealer autorizat Vortice.
- Stingeți întrerupătorul general al instalației când: a) observați o anomalie în funcționare; b) când hotărâți să efectuați o operațiune de curățare la exterior; c) când hotărâți să nu utilizați aparatul pe perioade lungi.
- Nu acoperiți şi nu astupați grătarul frontal, prin care este radiată căldura.
- Nu acoperiți şi nu astupați aparatul în timpul funcționării.
- Mențineți curată grila frontală.
- În scopul de a evita riscul de incendii, nu instalați aparatul cu elementele radiante în apropierea sau îndreptate spre perdele, paturi sau alte obiecte sau materiale uşor inflamabile; în orice caz trebuie să se garanteze o distanță minimă adecvată pentru a evita riscurile de daune sau de producere a unui incendiu.
- Nu utilizați aparatul împreună cu dispozitive de programare, timere sau alte dispozitive care pot să-l aprindă în mod automat.
- Sistemul de protecție al aparatului a fost proiectat în mod special pentru a evita accesul direct la elementele radiante; prin urmare, trebuie să fie menținut în poziția corectă în timpul funcționării.
- Parametrii electrici ai rețelei trebuie să corespundă cu cei de pe plăcuța.

Dotări

Aparatele din seria Thermologika Soleil sunt dotate cu:
- infraroşu lampă;
- cablu model H05SS-F 3x1.00 mm²;
- cadru şi accesorii pentru montarea pe perete şi pe tavan (fig.2);
- grătar frontal din oțel inox.

Alegerea poziției de instalare

Nu instalați niciodată TSP în apropierea unei suprafețe inflamabile şi nu îl orientați în direcția acesteia
TSP nu trebuie să fie instalat la o distanță mai mică de 2 m de obiecte constituite din materiale inflamabile, de ex. carton sau țesături, precum şi față de ferestre.
În niciun caz nu trebuie să instalaţi lampa înclinată direct spre un perete sau spre tavan.
În caz de instalație în medii (de ex. ateliere sau garaje) unde sunt prezente substanțe inflamabile sau combustibile (vopseluri, solvenți etc.), TSP nu trebuie să fie instalat la o distanță mai mică de 4 m față de sursa de pericol.
Aparatul TSP nu e indicat pentru instalarea în medii foarte prăfuite, unde lampa ar putea fi deteriorată.
ATENȚIE: Aparatul TSP nu trebuie să fie instalat imediat dedesubtul unei prize fixe de curent.

Instalarea şi reglarea reflectorului

ATENȚIE: Aparatul TSP trebuie să fie instalat întotdeauna în poziție orizontală.
În caz de instalare pe perete montați aparatul la o distanță minimă față de tavan de 20 cm şi față de pereții laterali de 60 cm. Înălțimea față de podea poate varia (fig. 1).
În caz de instalare pe tavan montați aparatul la o distanță minimă față de pereții laterali de 60 cm.
Fixați articulația de fixare pe lampă (fig. 3), apoi fixați articulația pe cadrul de susținere (fig. 4). După aceea treceți la fixarea îmbinării pe perete (fig. 5 pentru fixarea pe perete, fig. 8 pentru fixarea pe tavan), având grijă să respectați distanțele de siguranță specificate în manualul de instrucțiuni şi indicațiile de instalare (fig. 6, 7, 9, 10)
Reglați reflectorul aparatului TS în direcția zonei de încălzit. Eficiența maximă a încălzirii se obține cu o înclinație de 45°.
În caz de instalare în interiorul unei băi, respectați distanțele minime față de duş şi căzi de baie, în conformitate cu prevederile normei IPX5. De asemenea, la butoanele de aprindere şi de reglare ale aparatului nu trebuie să se poată ajunge de sub duş sau din cadă.
Aparatul TSP este compatibil, dacă se respectă cerințele privind siguranța din acest document, cu instalarea atât în poziție orizontală, cât şi verticală, utilizându-se dispozitivele de fixare corespunzătoare (accesorii opționale) (fig. 2).

ROMÂNĂ

Utilizare

Pentru a aprinde / stinge aparatul, folosiți întrerupătorul la care a fost conectat TSP în faza de instalare.
În cazul aparatelor dotate cu Regulator de Putere (accesoriu opțional), aprinderea, stingerea, reglarea (30% - 100%) puterii furnizate se realizează prin intermediul comenzilor respective de pe Regulator .

Curățarea

Îndepărtați din când în când praful de pe parabolă și de pe lampă cu o perie curată sau cu aer comprimat, astfel încât să se garanteze întotdeauna eficiența calorică maximă a TSP.

Conexiunile electrice

Fig. A.

INFORMAȚIE IMPORTANTĂ PRIVIND ELIMINAREA ÎN MOD COMPATIBIL CU MEDIUL ÎNCONJURĂTOR

ÎN UNELE ȚĂRI DIN UNIUNEA EUROPEANĂ ACEST PRODUS NU INTRĂ ÎN DOMENIUL DE APLICARE AL LEGII NAȚIONALE DE RECEPTARE A DIRECTIVEI RAEE ȘI, PRIN URMARE, ÎN ACESTEA NU E ÎN VIGOARE OBLIGAȚIA DE RECICLARE LA TERMINAREA DURATEI DE VIAȚĂ.

Acest produs e conform cu Directiva EU2002/96/EC.



Simbolul pubelei barate de pe aparat indică faptul că produsul, la terminarea vieții utile, trebuie să fie tratat în mod separat față de deșeurile menajere și trebuie predat la un centru de colectare pentru reciclarea aparatelor electrice și electronice sau trebuie predat vânzătorului când se cumpără un aparat nou echivalent.

Utilizatorul e responsabil de predarea aparatului, la terminarea duratei de viață utilă, către structurile corespunzătoare de colectare, sub pedeapsa sancțiunilor prevăzute de legislația în vigoare privind deșeurile.

Colectarea diferențiată corespunzătoare, pentru trimiterea ulterioară a aparatului casat spre a fi reciclat, tratat și eliminat în mod compatibil cu mediul înconjurător, contribuie la evitarea posibilelor efecte negative asupra mediului și asupra sănătății persoanelor și favorizează reciclarea materialelor din care e fabricat produsul.

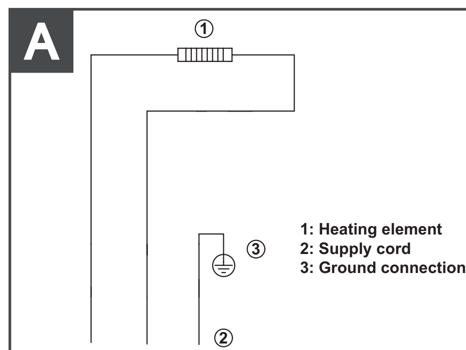
Pentru informații mai detaliate privind sistemele de colectare disponibile, adresați-vă serviciului local de eliminare a deșeurilor sau magazinului în care a fost cumpărat produsul.

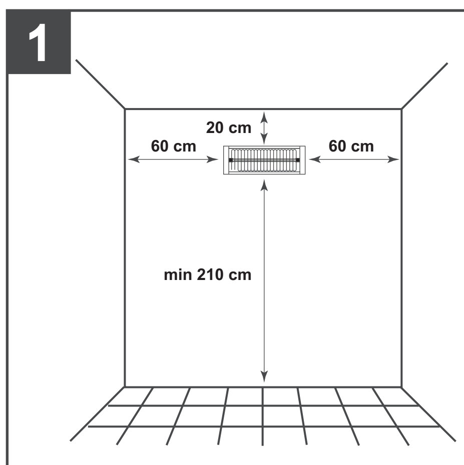
Producătorii și importatorii își îndeplinesc obligațiile privind reciclarea, tratarea și eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător fie direct, fie prin participarea la un sistem colectiv.

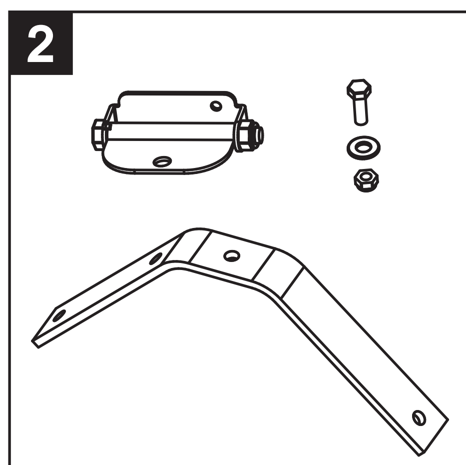
STANDARD E SIGURANȚĂ ELECTRICĂ:
EN 60335-2-30 (2003) +A1(2004)
EN 50366 (2003) + A1(2006)

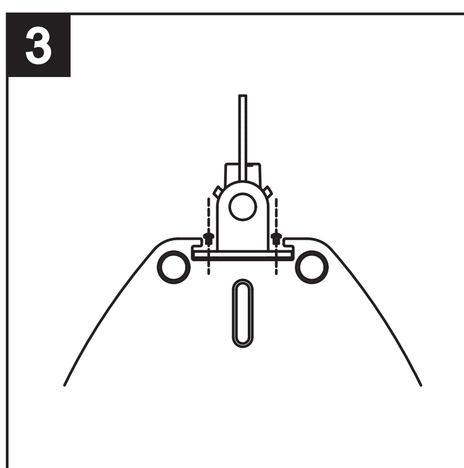
STANDARDE EMC:
EN 55014-1 (2000) + A1 (2001) + A2 (2002)
EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)
EN 61000-3-2 (2000) + A2 (2005)
EN 61000-3-3 (1995) + A1 (2001) + A2 (2005)

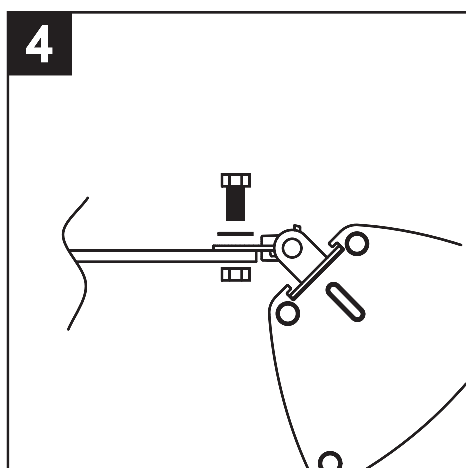
FIGURES
FIGURES
ABBILDUNGEN
FIGURAS
FIGURILE

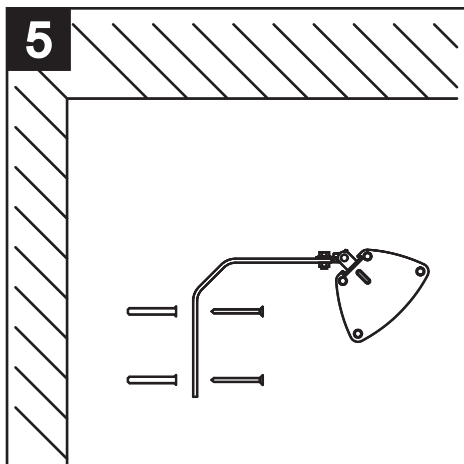


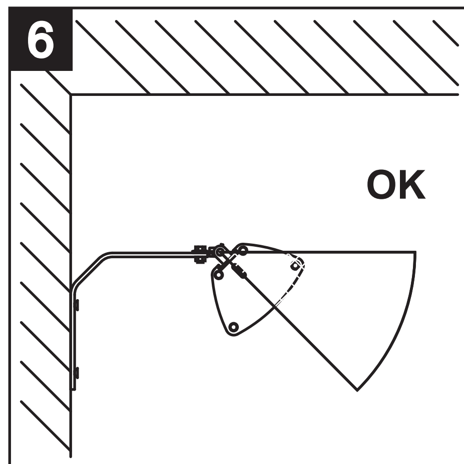


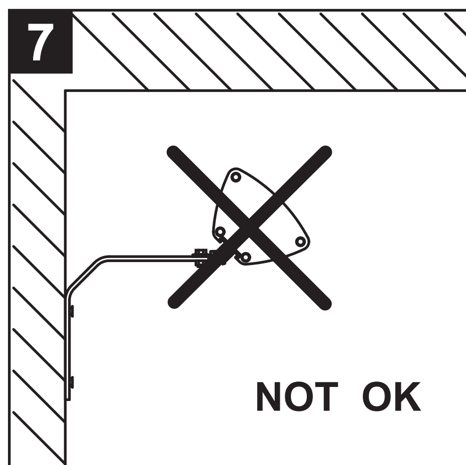


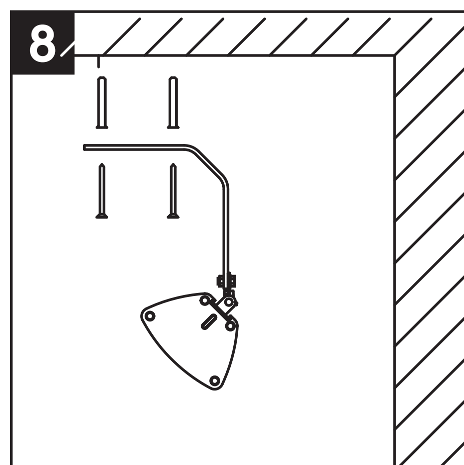


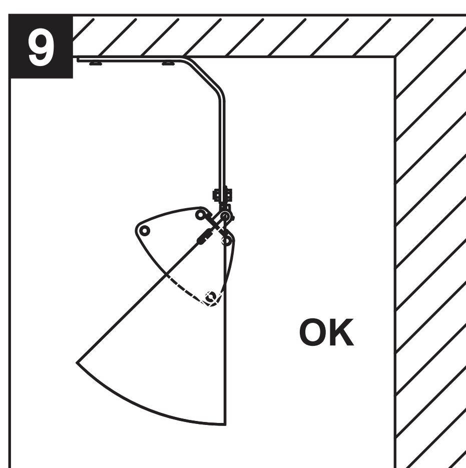


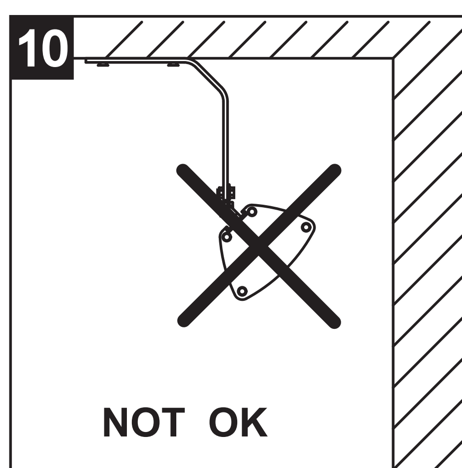

5


6
OK


7
NOT OK


8


9
OK


10
NOT OK

Note

